

犬山多语种 新闻

发行·编辑：犬山国际交流协会

发行日：2024.10.15

中文版 (No. 9)

家长的样子就是孩子们的鼓励

Kawasaki Maria 女士（菲律宾国籍。现在，我一边工作，一边和上大学的女儿一起生活。）

女儿来日本是在 2009 年 10 月，小学 1 年级的第 2 学期。女儿来日本后，我辞掉了全职的工作，打了三份工。送女儿上学之后我也就出门了，女儿放学回来的时候，我也到家了。然后，为了增加女儿的日语词汇量，我使用在书店买的卡片，与她拼命地练习。然后，即使不懂日语，我也让女儿参加社区的儿童聚会。我觉得和她同岁的孩子们在一起度过的时间，是对于学会日语而言很重要的时间。在我脑子里只有一句话，哪怕是少说，也要早点记住。虽然学习可能跟不上，但是我希望她能说出自己的想法。我更希望她能轻松地上学。终于到了她对我说“在日本很开心”的那一天，对身为母亲的我来说真是太好了！



为了让女儿尽早学会日语，我还给她看了 NHK 的早间节目。迪士尼频道在菲律宾的时候她就非常喜欢，所以来日本之后，我们也签了电视频道的合同，让她用日语和英语观看。我告诉过她，当她不明白日语的意思时，要随时问我。我也不知道意思的时候，就两个人一起上网查找意思。汉字练习也在一起，不仅是女儿，我也学习了日语。到了二年级的第二学期，女儿的学校开始学习九九了。“日语还很困难，九九怎么可能背熟！”虽然我是这么想，但是我们约定如果在圣诞节之前九九的考试及格的话，就可以去迪士尼乐园。托她的福，平安夜我们是在东京迪士尼度过的。

~ 想传达给今后打算在日本养育孩子的家长们的留言 ~

- ◆要相信自己的孩子们！这样一来，孩子们的自尊心就会提高。在日本，在文化和习惯有很多不同中努力的孩子们，他们的朋友只有我们家长。虽然很辛苦，但是请拿出勇气为了孩子们变得坚强吧。
- ◆听听孩子们想说的和想抱怨的内容，了解他们放学后的情况、生活和性格的变化。孩子们很容易对父母有所顾虑，所以很多时候即使遇到困难也不说。很多人都说要从尊崇家长开始学习，但其实我们需要的是看清自己孩子需要什么鉴别力。举例来说，对于不会算数的孩子，不要责怪孩子“因为他不学习”，而是作为家长，考虑一下能提供什么样的帮助才是最重要的。
- ◆不管是别的家长、同一国家的人还是日本人，如果遇到困难一定要咨询。如果有不明白的地方，可以不断地问。我自己也从周围的人们那里得到了很多信息，多亏了他们的支援，我才能走到今天。明明不懂却什么都不做，对孩子们是没有好处的。
- ◆只要来了日本，就必须学会日语。通过学会语言，既能帮助孩子们，也能在亲子之间说很多话。随着家庭关系良好，也能感到在日本的生活很轻松。而且，日语好的话，在就职活动中也会变得有利。现在还没有工作的人，可以到职业介绍所咨询日语的职业训练。有免费学习日语的机会。通过职业介绍所提供的各种职业培训，能免费学习，还能获得津贴和资格证书。在大家身边的犬山国际交流协会也有学习日语的教室，所以能很方便地进行咨询。
- ◆如果今后打算一直待在日本的话，在遇到困难的时候，应该向谁咨询日本的教育制度、行政制度。要跟谁打听等。建立起良好的联系的话，在必要的情况下就能得到救助。身边最近的是学校。日本的学校会竭尽所能地为我们服务，所以请尽可能地和学校沟通。其他还有犬山国际交流协会和市政府。犬山市有社区委员会翻译的制度，所以请毫无顾虑地进行咨询。

为了孩子们美好的将来，我们这些家长也要努力学会说日语。长大成人后才学会语言，这并不是羞耻的事情。我想，对孩子们来说，努力学习的家长的样子才是最大的鼓励。

对地震做准备

今年8月在九州宫崎县发生地震后的一周之间进行了「南海海啸地震临时信息的提醒注意」。虽然注意的呼吁期间已经结束，但还需继续做好对地震的准备。

◆固定家具



◆储备桶装水，
应急食品等



◆确认避难场所



◆以便能马上拿出来，请事先准备好护照、在留卡等



[Safety Tips] <灾害时信息提供应用程序>

- 应对语言：日语，英语，中文（简体字/繁体字），韩语，西班牙语，葡萄牙语，越南语，泰语，印度尼西亚语，他加禄语，尼泊尔语，高棉语，缅甸语，蒙古语
- 应用程序使用费：免费
- 推送通知的信息：紧急地震速报，海啸警报，气象警报，火山喷发速报，台风信息，中暑信息，国民保护信息，避难信息

Android:



iPhone:



关于参加犬山传统活动的「抬石祭」

新鲜的空气，绿意盎然的自然，我的心被幸福感充满。身体也精神了起来。
Rifqi Makosid（印度尼西亚）



今年公司的同事们几乎都参加了，我感到非常开心。
Imam Syafii（印度尼西亚）



抬石祭是在每年8月第一个周日举办

这里有通过体验活动来进行交流的地方。不太会日语也没有关系。

大家都一起通过体验庙会，文化等活动来进行交流。这里有跟工作同事以及家人以外的新的相遇



2024.03.03 多文化交流咖啡馆



2024.06.08 交流会

各种各样的活动在这里介绍

主页



Facebook



X



犬山国际交流协会举办了在日外国人访问日本家庭，接触到日本的实际生活，加强互相交流的「家庭访问」。

这次我们采访了接受柬埔寨和越南留学生的寄宿家庭 Kojima Harumi。

从接受家庭访问开始，今年是第三次。到现在为止接受过越南人，蒙古人，柬埔寨人。今年接受的是柬埔寨留学生 Oun 和在日本工作的越南人 Duyen。

家庭访问当天天气很热，有町内夏日祭，我们三个人一起到家前面的神社去参拜。在神社入口处把手和嘴洗净，在神殿前扔香钱做礼拜。我带她们看牵着纸糊的馬的，精神抖擞的孩子的神轿。看到吹笛子，敲鼓伴奏地人们漫步街头的样子，她们俩好像想起来祖国的庙会。以后有机会我也想去她们的国家。

之后我们三个人一起做油炸豆腐寿司，和日式蒸蛋，沙拉一起吃。跟她们俩在一起，吃饭时很热闹。然后，她们帮我从阳台上收衣服来叠。她们做事做得很自然，我觉得她们俩像是我的女儿一样。

每年都感觉到的是，大家都很棒。开朗，认真，温柔，孝顺，大家都有我们也值得学习的地方。关于其他国家的文化，风俗习惯，宗教，食物等，能进行宝贵的交流。我明年也想接受，也希望上 IIA 的英文会话讲座的朋友们也能够体验，加深跟外国人的交流。



参加者的声音

- ◆最开心的是大家一起做饭吃。
- ◆在附近的神社有夏日祭，我们三个人一起去的。
- ◆我了解到了日本高龄老人的生活。
- ◆参加家庭访问能感受到新的体验。尤其是能掌握日本人的日常生活及风俗习惯，如果有机会，希望你们也能够参加。

介绍一下在犬山日语教室努力学习的人

Manabe Beatriz (日裔 2 世)、国籍：秘鲁、2022 年 7 月来日本

因为我希望我两个孩子（10 岁和 7 岁）都能够学习日语和日本文化，所以我两年前的日本。我自己也在犬山日语教室的「彩虹班」里，通过对话的方式来学习日语。上课时能听听志愿活动者们的经验和新的信息也很有意思。



虽然我想让孩子们讲日语，但也不想让他们忘掉母语，所以我在家里跟他们讲西班牙语。为了看孩子写学校作业，我自己也在学习日语。汉字也跟孩子们一起学习。我喜欢章鱼烧，寿司，日本的钥匙扣。

<担当志愿活动者 Oka Junko 的评论>

她没休过课。以前她住过日本，日语说得很好。为了预习，给她通知下节课的内容，她会吧秘鲁各地的庙会时拍的照片和他自己描绘的秘鲁有名的菜的本子带过来给我们看。

我们「彩虹班」是这样进行交流，相互认识，来创建良好的关系，一起学习日语的班级。



犬山日语教室信息→



工作是一种信赖关系。打造让人心情舒畅的职场，脚踏实地的交往很重要。

■ 我们采访了 Uchida Nobuya 董事长(Taishin Juki Service Co.)



左: Sotto 先生 右: Uchida 董事长

随着时代潮流的涌动，人材的确保对于中小企业来说越发让人头疼。关于外国人材的雇佣，是听技能实习制度的事例发表后提起兴趣的。董事长自己取得生活指导员的资格后，从2019年开始决定了接受来自菲律宾的技能实习生。在工作上必须是安全第一，得保证不能有事故的发生。但是为了让他们记住工作内容，最先出现的就是语言沟通的问题。

工厂会长指导技能实习生，但是有很多时候对他们都会过于严厉，导致他们没有了释放压力的方法。为此公司重新审视就业规则，努力创造有利于他们工作的环境。

另外，为了不只是用语言传达工作内容，还可以通过视频学习工作内容，还申请了补助金，制定了可以按项目学习的工作手册。

在工场，一开始是禁止带手机的，后来了解到为了工作上的交流，手机的翻译检索是必不可少的，于是就改为允许手机带进到工场。虽然也有在就业时间内，他们会用手机干工作以外的事情的顾虑，但是只能选择相信他们。相反，我把我的想法改为“这样他们会记住更多的日语”。在工作上互相信任是最重要的。

现在，技能实习生的4人中，有两人取得了特定技能1号。

和语言和文化都不同的人一起工作，虽然会有各种各样的困难，但他们都有很开朗的性格，被人所喜欢。职场也变得活跃起来了。希望今后有新人来的时候，正因为自己辛苦过，能作为前辈带着爱来对待。



Sotto 先生（左面的第2个）
和职场的同事们 ⇒

Alexander Sotto 先生的（菲律宾）感想

如果因为失误发生了事故，在日本是公司的责任。不能只靠自己判断，这一点非常重要。为了不给自己添麻烦，我一定都是在“确认·商量”之后再去做

在通过对 Sotto 先生的采访中，Sotto 先生说过“我在菲律宾的2个哥哥对我说，如果在日本工作的话，要有“忍耐”，所以我带着“长久的忍耐”。来到了日本。”在日本的生产现场，要做好质量管理，“安全性第一”，没有失误地工作是非常重要的。正因为重视，所以在语言交流中，才有可能引起摩擦。在“语言沟通问题”和“文化交流问题”的存在下，公司要想取得客户的信赖，就需要职场工作的人们互相坚持不懈地积累努力，这是我从这次采访中学到的。

（采访：Tsuji Aiko）

对语言讲座讲师的采访

犬山国际交流协会正在举办由外教主讲的语言讲座。

这次，我们采访了西班牙语讲师的 Kuwagaki Michelle 女士。

国籍：哥伦比亚

喜欢日本的地方：日本人很亲切和善。还喜欢富士山和吃荞麦面

西班牙语的魅力：因为元音的发音和日语相同，所以发音比英语容易。另外，西班牙语在世界上的 21 个国家都是通用的，所以如果学习了西班牙语，那么去西班牙语圈旅行的时候，就可以很方便地使用西班牙语和当地人说话。

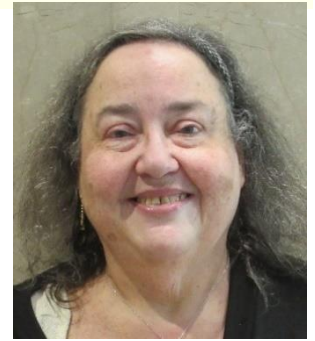
关于西班牙语讲座：“第一次学西班牙语”是以旅行时使用的会话为中心进行教学的。如果能在讲座上听到原生的西班牙语，去南美等地旅行的时候就可以很方便地进行交流了。如果有想去南美旅行的人，我会推荐他去听自己的讲座。

留言：因为来自亚洲另一边的遥远国家，所以文化等有所不同。但是，拓宽心胸，为了让每个人都成为“amigo（朋友）”互相交流是非常重要的。日本人和外国人成为“amigo（朋友）”吧。在日本居住的外国人也要有久居为家的心态来，主动和日本人成为“amigo（朋友）”吧。

重视自己的根(文化，语言，料理等)，想把自己国家的魅力传达给周围的人，Michelle 女士给我留下了深刻的印象。(采访：Ogino Kiyohiko)

※“amigo”在西班牙语里是朋友的意思。

※在语言讲座可以学习到的其他语言：英语，韩语，中文，德语，法语，葡萄牙语



※语言讲座信息⇒

有可以用日语和各国的人平等交谈的平台



我们每个月都会进行一次 1 个小时的专题讨论。在了解彼此的文化和习惯的同时，互相交流自己的想法。了解不同国家的人的故事，就会有新的发现。



◆ 申请：

<https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

“多文化交流俱乐部～互联网～”

※在工作日和星期六交替召开

下次举办时间：10月25日（星期五）19:30～20:30

我采访了了 4 ~ 8 月负责运营支持的 Anh 女士。

◆你参加运营支持的感想是什么？

就是和大家都成为了朋友。

感谢大家，让我在日本的生活变得有趣而难忘。

◆请给还没有参加过“多文化交流俱乐部”的人留言。

在多文化聊天俱乐部，大家互相尊重，认真听别人说话，所以每次参加都能毫无压力地、轻松地说日语。因此，日本人可以交到外国朋友，而外国人则是得到了练习日语的好机会。请一定要试试参加多文化交流俱乐部。



Votuyet Anh 女士
(越南)

各种文化和风俗 ~ 越南 ~

听说日本人去越南的时候，在商店的商品架子的最下面，看到店员在午睡，就被吓了一跳。在越南，大家都有睡午觉的习惯。午睡可以提高下午的专注力和效率。在大家的国家中有没有这种习惯呢？



有趣的日语 拟声词！

你们知道“拟声词”吗？“拟声词”是表现状态和动作等声音的语言。记住日语的拟声词的话，跟日本人一起说话就会更有趣了。请在日常会话中活用吧。

Doki-doki



用来形容在期待、不安、紧张、恐惧、剧烈运动后心脏剧烈跳动的样子。

Run-run



用来形容喜悦，心情愉快，兴奋的状态等表现。

Hin-yari



用来形容凉爽，凉快的感觉。

Kusu-kusu



忍着声音笑的样子。又或是那种声音。

酷 日本

盆舞



我想大家的国家也有婚礼、派对等人们聚在一起时跳的传统舞蹈。在日本，夏天人们会聚集在神社和广场上，愉快地跳“盆舞”。在广场的中央立一个木架，人们一边在木架的周围旋转，一边随着音乐跳舞。也有很多人穿着浴衣参加。

无论是谁都可以轻松参加，而且还是男女老少的相遇的场所。很多人一起快乐地跳舞，能让人感受到“圈子”和“一体感”。



编辑后记

在用“酷暑”一词完美形容的异常地酷暑中，一边流汗一边写着这篇稿子。犬山多语种新闻有7种语言版本，在以下的翻译工作中，每天都感谢所有志愿者的协助和支持。

在发行之之前，我们请所有的成员聚集在一起，每次都召开翻译会议。在上次的会议上，我们以“多文化的人们在同一个地区共同生活时最重要的事情”为主题进行了讨论。借此在这里介绍得到的意见的一部分。

- 因为代表的不是“国家”，而是“个人”，所以对“外国人”这个词很抗拒。把“外国人”作为进行分组的名称，也会导致偏见。
- 无论自己在巴西还是在日本都会被称为“外国人”

名字叫“外国人”的人是不存在的。每个人都是独一无二地具有个性的“人”，这些意见让我重新认识到了这一点。

犬山多语种新闻 发行・编辑: Inuyama International Association

〒484-0086 愛知県犬山市松本町 4-21 犬山市民交流センター「フロイデ」内

TEL: (0568) 48-1355 FAX: (0568) 48-1356 HP: <http://iiea.info> E-mail: iia@grace.ocn.ne.jp

参加翻译的成员:

英语: Kusakabe Kazuro, Yasumura Megumi, Uchimura Hidetomo, Lesley Walter

西班牙语: Tawara Carlos, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Saeki Liliana

葡萄牙语: Yara Marcos, Akagi Kazunori, Akagui Mitsue, Yoshida Gisele, Ishikawa Chiaki

中文: Harita Misako, Ten Ru, Sun Jiao, Yang Liya, Ozawa Tsutomu

越南语: Pham Thi Nhu Hau, Tran Van-Ha

他加禄语: Higuchi Marita, Kawasaki Maria

※数据版本⇒

